

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К  
9 ( 7 2 )

ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ  
СТРАН  
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД  
1 9 6 2

**НЕИЗДАННАЯ КОПТСКАЯ РУКОПИСЬ ИЗ СОБРАНИЯ  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ  
им. М. Е. САЛТЫКОВА-ЩЕДРИНА (КОПТСКАЯ НОВАЯ СЕРИЯ,  
№№ 15—21)**

Рукопись содержит неизвестный литературный текст. Это гомилия, имя автора которой не сохранилось. Начало ее (судя по содержанию, не менее одной трети) отсутствует. В конце рукописи нет никакой приписки, которая сообщала бы, как это часто бывает, имя переписчика и дату переписки рукописи.

Рукопись на пергамене, состоит из отдельных фрагментов. В архиве Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР сохранилась копия рукописи,<sup>1</sup> сделанная О. Э. Леммом более полувека назад, благодаря которой можно прочесть некоторые места, не читаемые в настоящее время. Наличие копии позволило В. И. Евгеновой, составившей в 1951—1952 гг. опись коптских рукописей Публичной библиотеки, отождествить большинство фрагментов с соответствующими частями рукописи, определив, какие строки какой страницы они охватывают. Первые четыре страницы были изданы О. Леммом.<sup>2</sup>

Фрагментов всего 76, не считая совсем мелких фрагментов-крошек. Рукопись состоит из 15 страниц на восьми листах (на обороте восьмого листа — начало мартирия св. Виктора и св. Стефаниды), имевших нумерацию с 63 по 77 (о чем можно судить по сохранившимся обозначениям  $\xi\alpha$ ,  $\xi\theta$ ,  $\theta\beta$  и  $\theta\gamma$ ).

Рукопись написана четким унциалом в два столбца по 32 строки. На каждом листе — несколько инициалов, иногда разрисованных красной краской. Все заглавные буквы правых столбцов украшены линиями и точками (÷ над буквой), а заглавные буквы левых столбцов — цветами обычного орнаментального типа ( $\Sigma$  слева внизу от буквы). Абзацы заканчиваются несколькими точками и волнистой чертой; этот узор постоянно варьируется (в настоящем издании он обозначается условно :~). На последней странице под вторым столбцом имеется концовка из четырех строк, содержащих точки, черточки и уголки, и трех стоящих рядом суживающихся книзу треугольников, каждый из 12—13 горизонтальных и одной вертикальной линии, образующей вер-

<sup>1</sup> Архивный фонд 35, опись 4/808.

<sup>2</sup> O. L e m m. Die Thalassion-Legende bei den Kopten. Corpus Hamleticum. Leipzig, 1912. Работа известна мне по оттиску, отпечатанному по частному заказу О. Лемма в Лейпциге. Ср.: Byzantinische Zeitschrift, IX, 1900, стр., 382—387.

шину треугольника; эта концовка напоминает концовку рукописи Or 7025 Британского музея.<sup>3</sup> На обороте последнего листа гомилии, перед началом мартирия, видны остатки орнамента, сходного по форме с орнаментом рукописей Or 6783 и Or 6784 Британского музея.<sup>4</sup> Вообще наша рукопись по виду очень похожа на последнюю. Следующий далее мартирий написан тем же почерком. Очевидно, переписчик списал подряд несколько различных произведений, причем в конце тома имелся общий колофон с указанием даты окончания его труда, но так как конец рукописи мартирия отсутствует, то при определении даты рукописи остается руководствоваться только палеографическими данными, на основании которых она может быть датирована X—началом XI в. Весь этот кодекс, содержащий гомилию и мартирий, — из коллекции К. Тишendorфа, которая во второй половине XIX в. была им передана в Публичную библиотеку.

О. Э. Лемм в предисловии к изданию коптских отрывков из Библии по рукописям Публичной библиотеки упомянул нашу рукопись, посвятив ей несколько строк.<sup>5</sup> Он называет ее „апокрифическим апокалипсисом“, хотя, как мы увидим ниже, это гомилия. Гомилия, довольно правильный саидский текст, содержит панегирик в честь архангела Михаила и, очевидно, была составлена для произнесения в его день.<sup>6</sup>

В коптской литературе известны многие гомилии, посвященные архангелу Михаилу: Севера Антиохийского (на саидском<sup>7</sup> и бохайрском<sup>8</sup> диалектах), Феодосия Александрийского (на саидском<sup>9</sup> и бохайрском<sup>10</sup> диалектах), Тимофея Александрийского (на саидском диалекте),<sup>11</sup> Евстафия Фракийского (на бохайрском диалекте).<sup>12</sup> Известны также гомилии, посвященные архангелам Гавриилу (Целестина, римского епископа)<sup>13</sup> и Рафаилу (Иоанна Златоуста).<sup>14</sup>

<sup>3</sup> E. A. W. Budg e. *Coptic Martyrdoms in the Dialect of Upper Egypt*. London, 1914 (в дальнейшем — В. Mar.), табл. XXXI.

<sup>4</sup> В. Mar., табл. VIII; E. A. W. Budg e. *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*. London, 1915 (в дальнейшем — В. Misc.), табл. IV.

<sup>5</sup> O. Lem m. *Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg*. Leipzig, 1885, стр. 8—9.

<sup>6</sup> По свидетельству текстов (см., например: В. Misc., стр. 362, строки 14—15 и 18—20; E. A. W. Budg e. *Saint Michael the Archangel: Three Encomiums*. London, 1894 (в дальнейшем — В. Mich.), стр. 97, строки 8—9), копты считали посвященным архангелу Михаилу 12-й день каждого месяца. Но два дня — 12 паоне (6 июня) и 12 хатхор (8 ноября) — считались наиболее торжественными праздниками в его честь.

<sup>7</sup> В. Misc., стр. 156—182.

<sup>8</sup> В. Mich., стр. 63—91. Там же издан и арабский перевод.

<sup>9</sup> В. Misc., стр. 321—431.

<sup>10</sup> В. Mich., стр. 1—61.

<sup>11</sup> В. Misc., стр. 512—525.

<sup>12</sup> В. Mich., стр. 94—135; см. также: O. Lem m. *Kleine koptische Studien*, LI. СПб., 1908, стр. 4; E. Am é l i n e a u. *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*. Paris, 1888.

<sup>13</sup> В. Misc., стр. 300—320.

<sup>14</sup> Там же, стр. 526—534.

Почти все указанные гомилии построены по одному плану. Сначала идет восхваление архангела, затем рассказывается какая-либо чудесная история, в которой герою (или героям) помогает архангел. Все заканчивается нравоучительным заключением.

Настоящая гомилия построена примерно так же. Несомненно, она тоже начиналась с энкомия, за которым следовала чудесная история. Конец ее мы находим в сохранившейся части рукописи. Михаил покровительствует отроку, сыну вдовы, спасая его от опасностей. Намек на предыдущие неизвестные нам события мы находим в речи Михаила, обращенной к отроку: „Я — Михаил, который помог тебе во время, когда бросили тебя в море. Я — Михаил, тот, который говорил с тобой на дороге“. Сохранившаяся часть рукописи начинается с того, что Михаил (встретивший отрока на дороге) запечатывает письмо и отдает его отроку со словами: „Иди ... выполняй дело, ради которого тебя послали“. Очевидно, здесь мы встречаемся с очень распространенным в фольклоре разных народов мотивом подмены письма, содержащего смертный приговор герою, которое тот несет по поручению своего недоброжелателя (в нашем случае „богача“, „правителя“), другим, причем в письме предписывается женить героя на дочери пославшего. Внезапная кончина самого богача (такая же, какая, по рассказу Геродота (III, 64), постигла Камбиза, которому собственный его меч пронзил бок, когда он сидел на коня) и его жены делает героя, женившегося на их дочери, их наследником.

Заключительная нравоучительная часть нашей гомилии содержит главным образом описание судного дня. Это дало повод О. Э. Лемму озаглавить все произведение как „апокрифический апокалипсис“. Однако, как мы указывали, это проповедь. Не говоря уже о том, что никакого отношения к апокалипсису не имеет чудесная история, рассказываемая сначала автором, об этом свидетельствуют неоднократные обращения к аудитории. Закончив сказочное повествование, автор гомилии говорит следующие слова, начиная ими нравоучительную часть: „Вы видели, о мои возлюбленные, милосердие великого архангела Михаила ко всему человечеству. Нам же надлежит стремиться к нему во всех молитвах...“ (стр. 66). Далее встречается обращение: „Теперь же, о мои братья, да будем мы бдительны и да следим мы за собой“ (стр. 67 и 76). Описание судного дня вводится словами: „Взгляни на твой конец, о человек!“ (стр. 67). После ярко нарисованной картины судного дня, которая должна была привести в трепет слушателей, автор упоминает о блаженном веке, какой настанет затем для оправданных, когда „небо и земля будут одно“. И опять следуют нравоучения с обращением „О мои возлюбленные!“.

В вышеперечисленных коптских гомилиях мы не находим описания судного дня. Но обращение к библейским сюжетам встречается в этих гомилиях. Например, в восхвалении Михаила Феодосий Александрийский много говорит о роли этого архангела на протяжении библейской

истории, начиная с момента создания человека, и упоминает о роли Михаила как заступника за человечество; его высказывание о том, что добро, содеянное человеком, стараниями Михаила поможет смягчить участь этого человека в день страшного суда, перекликается с одной из главных идей нашей гомилии. Описание судного дня в ней имеет целью также более полно и ярко очертить образ Михаила.<sup>15</sup> В конце говорится: „Вот мы узнали, что у нас есть наш [пом]ощник на [небе], который просит за нас“.

Эпитеты Михаила, имеющиеся в издаваемой гомилии, довольно обычны. Характеризуя сам себя, Михаил говорит:

Ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲙⲓⲭⲁⲛⲁⲗ ⲛⲉⲧⲥⲟⲛⲉ̅ ⲉⲭⲙ̅ ⲛⲉⲛⲟⲥ ⲧⲓⲣⲉ̅ ⲛⲁⲗⲁⲙ (стр. 66) — „Я — Михаил, тот, который просит за весь род Адама“.

У Севера Антиохийского мы встречаем:

ⲓⲧⲟⲩ̅ ⲉⲧⲥⲟⲛⲉ̅ ⲉⲗⲁ ⲛⲉⲛⲟⲥ ⲧⲓⲣⲉ̅ ⲛⲁⲗⲁⲙ (В. Misc., стр. 157; ср.: В. Mich., стр. 65) — „он просит за весь род Адама“;

ⲙⲓⲭⲁⲛⲁⲗ ⲉⲧⲥⲟⲛⲉ̅ ⲙⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲓⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲉ. ⲛⲓⲧⲟⲩ̅ ⲕⲁⲣ ⲁⲗⲧⲱⲥ. ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲟⲛ̅ ⲙⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲭⲱⲛ̅ ⲩⲁⲛⲧⲉⲩⲧⲟⲩⲧⲱⲛ̅ ⲉ̅ⲓ ⲉ̅ⲗⲓⲕⲓⲥ ⲛⲓⲙ. (В. Misc., стр. 157; ср.: В. Mich., стр. 65) — „Михаил, который просит Бога, чтобы он отпустил нам наши грехи. Ведь он поистине — прошение Бога о нас, чтобы он спас нас от всех печалей“.

У Феодосия мы находим следующее место:

ⲓⲧⲟⲩ̅ ⲱ̅ ⲙⲓⲭⲁⲛⲁⲗ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲛⲉ̅ⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ̅ ⲓⲧⲁⲕⲱ ⲛⲁⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ (В. Misc., стр. 343) — „ты, о Михаил, будешь просить за них, чтобы я простил их“.

В нашей рукописи Михаил называется „добрым управителем (Бога)“ (стр. 71).

Этот же титул Михаила встречается у Феодосия (В. Misc., стр. 343), а также у Целестина в применении к архангелу Гавриилу (В. Misc., стр. 301 и 307).

Феодосий (В. Misc., стр. 342) и Север (В. Mich., стр. 65) именуют Михаила „помощником“ (ⲛⲉⲃⲟⲛⲟⲥ). В нашей рукописи Михаил говорит герою: [Ⲁⲛⲟ]ⲕ ⲛⲉ ⲙⲓⲭⲁⲛⲁⲗ [ⲛⲉ]ⲗⲧⲁⲩⲱⲃⲟⲛⲟⲉ̅ⲓ [ⲛⲁⲛ] (стр. 66) — „[Я] — Михаил, который помог тебе“.

Эпитет „помощник“ встречается в нашей рукописи и в коптской форме — ⲛⲉⲩ[ⲩⲁⲓ]ⲣⲟⲟⲩⲩ̅ (стр. 77).

Таким образом, издаваемая рукопись содержит произведение, относящееся к кругу гомилий об архангеле Михаиле.

<sup>15</sup> О традиционном образе архангела Михаила у египтян см.: G. Lanckowski. Thot und Michael. Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts. Abteilung Kairo, 1956, Bd. 14, стр. 117—127. — Автор, на наш взгляд несколько искусственно, сближает образы архангела Михаила и древнеегипетского бога Тота. См. также работу: С. D. G. Müller. Die Engellehre der koptischen Kirche. Wiesbaden, 1959 (известна мне по рецензии: R. van den Broek, Bibliotheca Orientalis, XVIII, 1961, № 1/2, стр. 55—57).

Язык гомилии довольно правилен. Это обычный литературный язык. Ряд моментов представляет интерес в грамматическом отношении. В тексте много раз употребляется настоящее обыкновения (*praesens consuetudinis*) (в двух случаях — претеритное настоящее обыкновения) в значении будущего, что отмечалось как характерное главным образом для нелитературного языка.<sup>16</sup>

Два раза наблюдается несогласование числа, которое в коптском языке бывает нередко, особенно тогда, когда действующие лица определены местоименным прилагательным *īm* — „каждый, всякий, весь, все“. В нашем тексте говорится:

*ρωμε īm eueire p̄nā īteīmīne. nāī ne neḡēso eḡlaam* (стр. 67) — „всякий человек, который (3 л. м. р. ед. ч.) совершает эти (дела) такого рода — они (3 л. мн. ч., букв. „эти“, обычное употребление в значении „они“, чтобы не повторять названия уже известных лиц или предметов) суть светильники угасшие“.

*Naīd̄toṣ [p̄net]... nāī netešaq̄wōk eḡroṣi ep̄topos m̄parxat-  
teḡlos m̄xanā ḡī oṡraše: ~ Parxatteḡlos 2e ḡwōq̄ m̄xanā  
nešaq̄raṡe eḡraī eḡ[ω]ṡoṡ ḡwōq̄.* (стр. 76—77) — „блаженны [те, которые]... Этот (человек) придет в место архангела Михаила в радости. Архангел же Михаил обрадуется им также со своей стороны“.

Такое несогласование числа (не отмеченное специально в грамматиках) встречается и в самых лучших текстах, — например, много раз у Шенуте.<sup>17</sup>

Любопытен случай вынесения вперед предыменного префикса с подлежащим, причем образуется большой разрыв с той частью предложения, где после повторенного местоименного префикса идет, наконец, глагол-сказуемое. Помимо необычно большого разрыва здесь примечательно повторение вводящего предложение обстоятельства (предложного оборота со значением наречия), а после глагола — подлежащего в виде указательного местоимения:

*ītetnoṡ ṡarenerēq̄r̄noḡe ītatseēne ēparōṡ m̄perōoṡ ēt̄m̄m̄aṡ.  
nāī ēt̄m̄poṡb̄ī laaṡ nacaḡon p̄ntoṡ. P̄tetnoṡ ṡaṡōṡ ēboḡ īb̄i  
net̄m̄m̄aṡ...* (стр. 73) — „тотчас грешники, которые остались в этот день, те, в которых не нашли ничего хорошего, — тотчас они возопят...“.

Пунктуация в тексте — позднего типа (черта над гласными, над артиклем *ī*, отсутствие черты над буквой, стоящей перед гласной, и т. д.); довольно часто встречается написание йоты с тремя точками. Нередко артикль множественного числа *ī* пишется как *ne*, несмотря на отсутствие двухслогового начала.

<sup>16</sup> W. C. Till. *Koptische Grammatik*. Leipzig, 1961, § 304.

<sup>17</sup> Некоторые примеры: I. Leipoldt. *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia. Corpus scriptorum christianorum orientalium. Scriptores coptici. Textus. Series secunda, tomus V. Parisiis, 1913*, стр. 153, строки 14—15 и 16—17; стр. 154, строки 9—12; стр. 157, строки 24—25 и 31; стр. 158, строки 22—24; стр. 159, строки 15—16.





εἰς · [αγοῶ]̄

Ш̄б̄ п̄с̄т̄ м̄[ι]χ̄ан̄λ  
 п̄εχ̄а[γ̄] н̄аγ̄ х̄е  
 п̄εк̄е [ω̄т̄н̄р] · ...  
 х̄е ā ...<sup>11</sup>

(Лакуна в 8 строк)

[Σ̄Ξ̄] н̄ар̄х̄а̄т̄т̄ε̄л̄ο̄с̄ : ~

Λ̄но̄к̄ п̄ε м̄ῑχ̄ан̄λ<sup>12</sup>  
 п̄ετ̄с̄οп̄ε̄ ε̄χ̄μ̄ п̄  
 τ̄ε̄н̄ο̄с̄ т̄н̄р̄γ̄ н̄а  
 χ̄ᾱμ̄ : ~

Λ̄но̄к̄ м̄η̄ τ̄ᾱβ̄ρ̄ῑ  
 η̄λ̄ м̄η̄ πᾱχ̄οε̄ῑс̄  
 ἀ̄νε̄ῑ ψ̄ᾱ т̄ε̄κ̄μα  
 ᾱ[τ̄] μ̄п̄на̄τ̄ ε̄т̄ε̄с̄  
 н̄а[χ̄п̄]ο̄к̄ · ἀ̄νᾱῑ  
 [т̄ε̄ῑ] μ̄п̄с̄ω̄т̄н̄р̄  
 [ε̄т̄]β̄н̄ӣт̄η̄ ψ̄ᾱη̄  
 [т̄ε̄к̄]η̄λ̄ӣρ̄ο̄п̄ο̄<sup>13</sup>  
 [μ̄ε̄ῑ] η̄н̄ε̄ῑᾱτ̄ᾱ  
 [θ̄ο̄]η̄ т̄н̄ρ̄ο̄τ̄ : ~

[Λ̄но̄]к̄ п̄ε м̄ῑχ̄ан̄λ  
 [п̄ε]п̄т̄ᾱγ̄β̄ο̄η̄θ̄ε̄ῑ  
 <ε̄ρ̄ο̄к̄><sup>14</sup> μ̄п̄на̄τ̄<sup>15</sup>  
 [η̄т̄ᾱт̄η̄]ο̄χ̄η̄ ε̄θ̄ᾱ  
 [λ̄ᾱс̄с̄α] : ~

[Λ̄но̄к̄] п̄ε м̄ῑχ̄ан̄λ  
 [п̄ε]п̄т̄ᾱγ̄ψ̄ᾱ  
 [х̄ε] η̄μ̄μ̄]ᾱη̄ ρ̄ῑ т̄ε  
 [ρ̄ῑη̄] ε̄]п̄ί̄с̄т̄ο̄  
 [λ̄η̄] ...

(Лакуна в 6 строк)

т̄ε̄ῑс̄ρ̄ῑμ̄ε̄ · η̄χ̄η̄  
 ρ̄ᾱ ε̄т̄ο̄т̄η̄ρ̄ ρ̄ῑ  
 п̄ε̄κ̄ρ̄ῑρ̄ · μ̄п̄ρ̄η̄ᾱ  
 ᾱс̄ η̄с̄ω̄к̄ · х̄ε̄ т̄ε̄к̄  
 ма̄ᾱτ̄ т̄ε̄ η̄т̄ᾱс̄  
 χ̄п̄ο̄к̄ ρ̄η̄ т̄ε̄с̄  
 ва̄ла̄ρ̄η̄ : ~

На̄ῑ χ̄ε̄ η̄т̄ε̄ρ̄ε̄п̄[ᾱρ̄]  
 χ̄ᾱт̄т̄ε̄л̄ο̄с̄ м̄ῑ  
 χ̄ан̄λ̄ χ̄ο̄ο̄τ̄ н̄аγ̄

ᾱγ̄β̄ω̄к̄ ε̄ρ̄ᾱῑ ·  
 ε̄η̄μ̄п̄η̄т̄ε̄ ρ̄η̄  
 ο̄т̄ε̄ο̄ο̄τ̄ : ~

Λ̄т̄ε̄т̄η̄на̄τ̄ ω̄ н̄а  
 м̄ε̄ρ̄ᾱт̄ε̄ ε̄н̄ε̄μ̄η̄[τ̄]  
 ψ̄η̄ρ̄т̄η̄γ̄ μ̄η̄  
 η̄ο̄с̄ н̄ар̄х̄а̄т̄т̄ε̄[ε̄]  
 λ̄ο̄с̄ м̄ῑχ̄ан̄[λ̄]  
 ε̄ρ̄ο̄т̄η̄ ε̄т̄μ̄η̄[τ̄]  
 ρ̄ω̄μ̄ε̄ т̄н̄ρ̄ε̄ : ~

Λ̄но̄к̄ ρ̄ω̄ω̄η̄  
 ψ̄η̄ψ̄ε̄ ε̄ρ̄ο̄η̄ ε̄[τ̄]  
 ρ̄ε̄η̄ρ̄ω̄η̄ ε̄ρ̄[ο̄т̄η̄]<sup>16</sup>  
 ε̄ρ̄ο̄γ̄ ρ̄η̄ τ̄[ω̄β̄δ̄]  
 η̄ῑμ̄ · м̄[ᾱ]

Р̄ε̄η̄β̄ω̄η̄ · ...

т̄. . .

ε̄. . .

(Лакуна в 4 строки)

[Σ̄Ξ̄] н̄а̄τ̄ ε̄ρ̄ο̄η̄ · η̄ᾱῑ τ̄ᾱρ̄  
 η̄ε̄ η̄ε̄ρ̄β̄с̄ω̄ ε̄т̄  
 λ̄ᾱᾱμ̄ : ~

Τ̄п̄ο̄ρ̄η̄ῑᾱ · τ̄η̄ᾱт̄ᾱ  
 λ̄ᾱλ̄η̄ᾱ · τ̄η̄μ̄η̄τ̄μᾱῑ  
 т̄ο̄ η̄ρ̄ο̄τ̄ο̄ · η̄κ̄ω̄ρ̄.<sup>17</sup>  
 η̄μ̄ο̄с̄т̄ε̄ · м̄η̄ η̄н̄ε̄  
 с̄ε̄ε̄η̄ε̄ η̄н̄ε̄η̄ο̄β̄ε̄  
 т̄н̄ρ̄ο̄τ̄ · ρ̄ω̄μ̄ε̄  
 η̄ῑμ̄ ε̄ε̄ε̄ῑρ̄ε̄ η̄η̄ᾱῑ  
 η̄т̄ε̄ῑμ̄η̄ε̄ · η̄ᾱῑ  
 η̄ε̄ η̄ε̄ρ̄β̄с̄ω̄ ε̄т̄  
 λ̄ᾱᾱμ̄ · т̄ε̄η̄ο̄τ̄

β̄ε̄ ω̄ η̄ᾱс̄η̄η̄τ̄ ма̄  
 ρ̄ε̄η̄η̄η̄φ̄ε̄ η̄т̄η̄  
 ρ̄ο̄ε̄ῑс̄ ε̄ρ̄ο̄η̄ · с̄ω̄ψ̄η̄  
 ε̄т̄ε̄к̄ρ̄ᾱε̄ ω̄ η̄ρ̄ω̄  
 м̄ε̄ · ε̄ψ̄ω̄η̄ε̄

Ε̄κ̄η̄ψ̄ᾱη̄χ̄ο̄ο̄с̄ х̄ε̄  
 м̄η̄ ρ̄ᾱп̄ η̄ᾱψ̄ω̄  
 η̄ε̄ μ̄п̄на̄τ̄ τ̄ᾱρ̄  
 ε̄т̄ε̄с̄η̄ᾱρ̄ω̄η̄  
 [ε̄]ρ̄ο̄т̄η̄ η̄с̄т̄ῑ π̄ρ̄ᾱε̄  
 [η̄]ρ̄ο̄ο̄τ̄ · с̄ε̄η̄ᾱ



Εϋψαν̄μοος [ε̄]  
 πεῖᾱ̄ νῖω̄σα[φат]  
 сенаρмоос [н̄м̄]  
 маϋ̄ π̄σῖ̄ [п̄м̄п̄т̄с̄]  
 ποот̄[ε̄ напосто]  
 лос...

(Лакуна в 3 строки)

... <тн>

Ξ̄ϑ̄ ροτ̄ σωτορ̄ η̄σεεῖ  
 епма ет̄μ̄μᾱτ̄  
 ᾱτ̄ω̄ сенаδω̄ψ̄τ̄  
 ерраῖ̄ етне η̄се  
 наτ̄ еп̄πο̄т̄те  
 пеῖω̄т̄ · то̄те

Сенаεῖ̄ ε̄π̄ε̄с̄нт̄<sup>20</sup> η̄  
 σῖ̄ π̄рн̄ м̄η̄ ποορ̄  
 η̄сеᾱρ̄ε̄ρᾱτο̄τ̄<sup>24</sup> ρ̄ω̄  
 ο̄т̄ ο̄н̄ еп̄β̄н̄μᾱ μ̄η̄  
 πο̄т̄те: ~

Λ̄τ̄ω̄ м̄η̄π̄са̄ наῖ̄  
 ῥ̄насаλ̄π̄ῑζε̄ · η̄  
 σῖ̄ м̄ῑχ̄αν̄λ̄ ρ̄μ̄  
 πεῖᾱ̄ νῖω̄σαφат̄<sup>9</sup>  
 η̄ψ̄ορ̄п̄ мен̄ η̄соп̄  
 еϋ̄насаλ̄π̄ῑζε̄ · еϋ̄  
 наεῖ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ η̄σῖ̄ ο̄т̄  
 πο̄с̄ η̄т̄н̄τ̄ · еϋ̄

[Ψ]αν̄ῑβ̄ε̄ η̄σῖ̄ η̄  
 тн̄τ̄ · ψᾱϋ̄εῖ̄  
 м̄п̄каρ̄ ε̄п̄ε̄с̄нт̄  
 [η̄]ο̄т̄·ма̄ρε̄: ~

[Εϋ]ψансаλ̄π̄ῑζε̄  
 [μ̄]η̄μερ̄ε̄п̄с̄на̄τ̄<sup>26</sup>  
 [ψа]ϋ̄εῖ̄ м̄п̄каρ̄  
 [ε̄п̄ε]с̄нт̄ η̄с̄на̄τ̄  
 [μ̄]ма̄ре̄: ~

[Εϋψанса]λ̄π̄ῑζε̄  
 [μ̄η̄μερ̄ω̄]μ̄η̄т̄  
 [η̄соп̄ ψаϋ̄εῖ̄]  
 [μ̄п̄каρ̄ ε̄п̄ε̄с̄нт̄]  
 η̄ψ̄ο̄[μ̄]η̄т̄ μ̄ма̄  
 ρ̄ε̄ м̄[η̄η̄]са̄

Наῖ̄ η̄т̄н̄τ̄ ет̄на̄  
 ψ̄ω̄п̄ε̄ м̄η̄п̄ка̄τ̄  
 ε̄т̄μ̄μᾱτ̄ · ψа̄  
 ρ̄ε̄п̄ῑβ̄ε̄ м̄η̄п̄ο̄τ̄  
 τε̄ εῖ̄ еϋ̄ρε̄ρᾱ ε̄μᾱ  
 τε̄ · ψа̄ре̄ η̄ε̄п̄  
 η̄ᾱ м̄η̄п̄ο̄т̄те̄ εῖ̄  
 ε̄х̄μ̄ η̄п̄каρ̄ η̄χ̄η̄п̄  
 χ̄ω̄ϋ̄ м̄η̄п̄каρ̄  
 ψа̄ χ̄ω̄ϋ̄: ~

Λ̄τ̄ω̄ η̄т̄εῖ̄ρε̄ ψа̄  
 ρ̄ε̄ η̄ε̄т̄μο̄ο̄т̄т̄  
 τ̄ω̄ο̄т̄η̄ ρ̄η̄ η̄ε̄т̄  
 та̄φ̄ο̄с̄ · χ̄η̄п̄ ᾱδ̄ᾱμ̄  
 η̄ψ̄ορ̄п̄ η̄ρ̄ω̄ме̄  
 η̄се̄с̄ω̄ο̄т̄ε̄ т̄η̄ρο̄т̄  
 ε̄п̄ῖᾱ̄ νῖω̄σαφат̄ ·  
 сенас̄ω̄ο̄т̄ε̄ т̄η̄  
 ρο̄т̄ еп̄β̄н̄μᾱ м̄η̄ε̄  
 χ̄с̄ η̄се̄т̄ρᾱп̄<sup>27</sup> ε̄[ρ̄ο]  
 ο̄т̄ · то̄те

Ψ̄ᾱρε̄п̄η̄ο̄[τ̄те̄]  
 т̄ре̄п̄ῖᾱ̄ νῖω̄·са̄  
 φат̄ ο̄т̄ω̄ψ̄ε̄<sup>28</sup> ε̄β̄ο̄λ̄  
 м̄η̄ε̄ρο̄ο̄т̄ [ε̄т̄]μ̄[ᾱτ̄]  
 ῥ̄η̄ᾱψ̄ω̄[η̄ε̄ η̄σῖ̄ ο̄т̄]  
 ρο̄те̄ ε̄μ̄ ...

(Лакуна в 3 строки)

[ο̄] ρ̄ε̄ η̄п̄[ο̄т̄]ε̄ со̄ο̄т̄<sup>29</sup>  
 ρ̄[ο̄т̄ η̄ϋ̄]п̄ο̄ρ̄χ̄ο̄т̄  
 ε̄β̄ο̄λ̄ η̄η̄ε̄т̄ε̄ρ̄η̄т̄  
 η̄θε̄ м̄η̄ψ̄ω̄с̄  
 η̄ψ̄ᾱϋ̄п̄ω̄ρ̄ξ̄  
 η̄η̄ε̄со̄ο̄т̄ ε̄β̄ο̄λ̄  
 η̄η̄β̄ᾱᾱμ̄п̄ε̄ · παῖ̄  
 η̄ε̄ п̄ма̄εῖ̄η̄ η̄ψ̄ᾱτ̄  
 со̄т̄ε̄η̄ η̄ε̄δ̄ῖ̄καῖ̄  
 ο̄с̄ η̄р̄η̄т̄ῥ̄ μ̄η̄  
 η̄ε̄ρ̄ε̄ϋ̄ρ̄η̄ο̄β̄ε̄: ~



ētootē m̄p̄zā  
βολος: ~

Ш пнант п̄п̄н̄  
тн̄у м̄п̄на̄т̄  
ет̄р̄м̄ п̄носмос  
п̄та̄у ех̄мал̄ω  
тет̄ē м̄моот̄ р̄п̄  
тех̄мал̄ωсiā  
м̄п̄нове: ~

Ершан̄п̄но̄тте  
на̄т̄ ēп̄ецно̄с  
нарх̄а̄т̄телос  
м̄их̄ан̄л̄ еср̄име  
т̄на̄от̄ω̄ш̄б̄  
п̄с̄ī п̄д̄еспоз̄не  
м̄п̄тир̄т̄ · же р̄ω  
ēрок̄ ω̄ пас̄ωт̄[п̄]  
м̄их̄ан̄л̄ евр̄ī  
ме · ω̄ па̄оī

Кономос е[т]на  
но̄т̄у · м[н] на  
но̄т̄е на̄т̄а...<sup>32</sup>  
енент[а]т̄мета  
п[оī] ет̄р̄... қ̄а<sup>33</sup>

(Лакуна в 6 строк)

ω̄б̄ h̄ωк̄ р̄п̄ неīр̄[ī]  
се т̄ирот̄ · а̄л̄ла  
ет̄h̄н̄ит̄н̄ ω̄ па  
с̄ωт̄п̄ м̄их̄ан̄л̄  
м̄п̄ невр̄меīō  
от̄ē п̄та̄ка̄а̄т̄  
ет̄раī ēх̄ωот̄: ~

Тот̄е̄р̄ са̄рне̄ нан̄  
ет̄рек̄р̄ п̄екот̄  
ω̄ш̄ тӣр̄т̄ р̄п̄  
нет̄р̄ī р̄вот̄р̄  
п̄со̄п̄от̄ м̄п̄  
нет̄р̄ī от̄нам̄  
м̄моī: ~

Тот̄е̄ шар̄ем̄их̄а  
н̄л̄ ра̄ше̄ п̄т̄п̄ω  
р̄п̄ӯ п̄не̄ц̄т̄п̄ō  
ēвол̄ ето̄ н̄но̄с̄

ēма̄те · п̄те̄т̄

Нот̄ шар̄б̄ωк̄  
ēрот̄н̄ ēроот̄ · п̄т̄  
мо[т̄]р̄ п̄не̄ц̄т̄п̄ō  
н[от̄]д̄еīн̄ еп̄со̄п̄ ·  
[п̄т̄]х̄īто̄т̄ р̄ат̄п̄  
нет̄р̄ī от̄нам̄  
м̄[п̄еī]ωт̄ на  
[са̄θос]... .

(Лакуна в 5 строк)

ещ̄се · п̄т̄на̄  
ш̄ωх̄п̄ нот̄ψ̄т̄  
х̄н̄ нот̄ωт̄ а̄н̄  
р̄п̄ не̄п̄та̄т̄р̄но̄  
h̄е̄ р̄īх̄м̄ п̄на̄р̄ ·  
м̄п̄ не̄п̄та̄т̄еī  
ре̄ нот̄ко̄т̄ī м̄лет̄  
на̄но̄т̄у: ~

Ершан̄м̄их̄ан̄л̄  
х̄ī п̄ра̄р̄ п̄ōмот̄  
ш̄ар̄еп̄но̄т̄те  
ш̄а̄хе̄ м̄п̄ не̄ц̄  
не̄то̄т̄а̄а̄b̄ · же  
h̄ωк̄ ēрот̄н̄ р̄ωт̄  
т̄н̄т̄п̄ · не̄п̄  
та̄т̄еīре̄ нот̄ко̄т̄[ī]  
м̄лет̄на̄но̄т̄у  
р̄м̄ пет̄п̄ран̄  
р̄īх̄м̄ п̄на̄р̄ · ка  
та̄ θ̄е̄ п̄та̄īх̄о̄о[с]  
р̄п̄ тата̄про̄ п̄  
но̄т̄те · же̄ пе[т̄]  
нат̄се̄ от̄а̄ п̄н̄к̄eī>  
но̄т̄ī<sup>12</sup> но̄т̄а̄п̄[от̄]<sup>34</sup>  
м̄моот̄ р̄м̄ п̄[ран̄]  
н[о]т̄ма̄о̄нт̄[н̄с]  
[р̄а]м̄н̄н̄ f̄х̄[ω<sup>27</sup>м̄]  
мос̄ н[н̄т̄п̄ же̄ п̄]  
[н̄]е̄ц̄[с̄ωр̄м̄ м̄п̄е̄ц̄]  
[h̄е̄к̄е]... .

(Лакуна в 2 строки)

[от̄] āāb̄ ц̄еī п̄нете̄  
но̄то̄т̄ не̄ · п̄те̄т̄<sup>24</sup>



п̄третнаѡт ѣпер  
хоѣис еѡрїме: ~  
[Оѡ]ої<sup>12</sup> . оѡої п̄рѡ  
[ме] нїм<sup>12</sup> п̄реѡр̄  
[ноѡе м̄] перо[оѡ]  
ѣт̄м̄маѡ: ~

Отшире п̄д̄їнаї<sup>12</sup>  
ос ѣѡадератѣ рї  
отнам . еѡеооѡ  
тї ѣѡл ѣтеѣ  
бїѡ ѣперѣїѡт  
п̄реѡр̄ноѡе ѣѣ  
рї р̄ѡѡт̄р еѡрїме  
еѡѡѡ м̄мос . ѡе  
ѣт̄ѡе оѡ ѡ паѣї  
ѡт аѡѡп̄ої рї  
ѡм̄ п̄наѡ р̄ѡлѡс  
[ѡ]антанаѡт ѣроѡ  
[п̄]теїѡе . ѣїс  
р̄нїте п̄наѡр̄  
ѡм̄мо ѣрої м̄п[о]  
оѡ а̄ноѡ не п̄сн  
шире: ~

Отщеере п̄ѡрїме  
п̄д̄їнаїос ѣѡаде  
ратѣ рї отнам .  
еснаѡт ѣт̄есмаа[ѡ]  
п̄реѡр̄ноѡе . [ѣс]  
ѡѡ м̄мос ѡе [ . оѡ]  
ої наї тама[аѡ]  
ѣт̄ѡе оѡ а̄р̄ѡп̄ої  
еп̄космос р̄[о]  
лос . ѡан[танаѡт]  
ѣро п̄[теїѡе . ѣїс]  
р̄[нїте тенаѡр̄  
[ѡм̄мо ѣрої м̄п̄о]  
[оѡ] ... <п̄сон>

[ѡе]п̄д̄їнаїос<sup>12</sup> м̄п  
сон п̄реѡр̄но  
ѡе . р̄апаѡѡ  
ѡап̄лѡс таѡ  
ма<sup>39</sup> нїм . ѣїте  
р̄п̄ т̄пе . ѣїте  
р̄їѡм̄ п̄наѡр̄ . се  
паѣї ѣпеїма поѡ

ѡт . . . . . аѡѡ  
ѡанѡїне п̄наѡ  
ѡѡлос ѣт̄м̄поѡт̄р̄  
ноѡе . ѣѡаѡѡра  
тоѡ р̄п̄ оѡѡѡт̄ . :  
Перооѡт̄ ѡар ѣт̄м̄  
маѡт̄ . оѡр̄ооѡт̄  
п̄ѡлїѡїс не рї ѡ  
тоѡт̄р̄: ~

П̄п̄ѡса наї ѡаѡ  
ѡоос р̄п̄ оѡѡсн  
наѡт̄їт̄ос ѣпа  
р̄оѡт̄ . ѡе маѡрен  
реѡр̄ноѡе п̄то  
[о]ѡ ѣа̄м̄п̄те: ~

П̄теѡноѡт̄ еретес  
[м̄]н̄ п̄роѡе ѣт̄м̄  
[м̄]аѡ наѡѡѡ  
[не] . ѡаѡре  
<наѡѡ> ѡѡлос<sup>40</sup> п̄  
... ѡѡѡн  
... не  
... е

(Лакуна в 1 строку)

[ѡ]м̄ перооѡт̄ ѣт̄м̄  
маѡт̄ а̄м̄п̄те  
наѡѡѡн̄ п̄теѣ  
тап̄ро . п̄теп̄  
ноѡт̄н̄ р̄ѡѡѣ  
оѡѡн̄ п̄неѣѣ  
поѡѡт̄ . п̄ѡѡм̄п̄  
п̄перѡреѡр̄ноѡе  
тироѡт̄: ~

Наїаѡт̄ѣ м̄п̄рѡ<sup>41</sup>  
ме ет̄наѡѡѡѡаї  
ѣт̄ек̄рїѣїс м̄пе  
рооѡт̄ ѣт̄м̄маѡт̄  
[Па]ї не перооѡт̄  
ет̄ерепѡѡт̄  
ѡѡѡт̄ п̄п̄д̄їнаї<sup>12</sup>  
ос наѡѡѡн̄ѡ  
ѣѡл̄ м̄п̄ неѡѡт̄  
а̄аѡ тиѡѡт̄: ~

П̄п̄ѡса наї ерѡѡан

п̄шнре м̄прω  
ме тωοτη  
п̄сарερατ̄т̄ · м̄п̄н̄  
са ēаϑοτ̄ω еϑ̄н̄  
р̄не м̄п̄космос ·

Тоте шарет̄[не]  
σωλ̄ п̄θε ποτ̄  
χω̄ωме · п̄θε  
εϑ̄χε м̄ποτ̄т̄[α]<sup>42</sup>  
μ̄ιος еп̄тн[р̄т̄: ~]

[П̄н]ар<sup>43</sup> он [шаτ̄]  
[οξ̄] [ϑε̄ῑ м̄μοϑ̄]  
ēпеснт̄ п̄ш̄[о]  
м̄маде ша неϑ̄  
с̄п̄те: ~

Ершант̄<sup>12</sup> δε  
ш̄ωпе · шареп  
по̄т̄те там̄иō  
по̄т̄не п̄вр̄ре ·  
м̄н̄ от̄нар̄ п̄вр̄  
ре · еϑ̄шан

Там̄иō п̄нар̄ м̄<sup>44</sup>  
парθенӣкон  
п̄ϑ̄т̄б̄воϑ̄ · ша  
р̄нез̄ка̄ӣос  
ᾱπολατ̄ε̄ м̄м[о]  
от̄ ρ̄ῑχωϑ̄: ~

П̄нар̄ ε̄т̄λ̄ματ̄  
петерепно̄т̄  
те натаαϑ̄ п̄не  
τοτ̄αᾱβ̄ ет̄κλн  
ροном̄ӣᾱ н̄ат̄: ~

Χ̄ӣн̄ пероот̄ ε̄т̄λ̄  
маτ̄ м̄н̄ ш̄нн  
наш̄ωпе п̄не  
соп · от̄де  
п̄рн̄ · от̄де поор̄  
п̄сенаш̄ωпе  
ан̄ п̄несоп: ~

От̄де м̄н̄ роот̄т̄  
наχ̄ӣ ε̄ρ̄ῑме<sup>12</sup> · от̄  
[де] м̄н̄ ε̄ρ̄ῑме<sup>12</sup> на  
[χ̄ӣ ρ̄ᾱӣ: ~]

[Т̄п̄]е м̄н̄ п̄нар̄

нар̄ от̄ᾱ ποτ̄ωт̄ ·  
нет̄ο̄н̄ т̄п̄е на  
ε̄ῑ ēпеснт̄ ε̄χ̄μ̄<sup>44</sup>  
п̄нар̄ · нет̄  
ρ̄ῑχ̄μ̄ п̄нар̄ се  
наβ̄ωκ еρ̄ρᾱӣ  
ет̄п̄е: ~

Ш̄ на̄ῑατ̄т̄ м̄п̄рω  
ме ет̄нар̄ п̄ме  
ε̄т̄ε̄ п̄не̄ш̄ахе  
п̄ϑ̄р̄арεϑ̄ ε̄роот̄ ·  
м̄п̄атεϑ̄β̄ωκ  
[ε̄]п̄ма ет̄λ̄ματ̄  
ете па̄ӣ не п̄ε̄ӣᾱ  
н̄ӣωсаф̄ат̄: ~

Тенот̄ се ω̄ на  
мерате марен  
нн̄фе п̄т̄п̄ро  
ε̄ӣс̄ ε̄рон̄ · хе н̄  
т̄п̄с̄оот̄н̄ ан̄ м̄  
пероот̄ · от̄де [п̄]  
те̄п̄но̄т̄ ε̄то[τ̄]  
наш̄ӣне п̄с[ωн̄]  
п̄рон̄т̄ε̄ · п̄с̄ε̄п̄оо̄  
нен̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄[μ̄ п̄]  
космос: ~

На̄ῑατ̄от̄ [п̄нет̄]  
на̄βε н̄[то̄т̄]...  
не̄т̄ ...  
н̄<sup>45</sup>

(Лакуна в 1 строку)

от̄ шахе еп̄с̄ωма  
м̄ма̄те ан̄ · ᾱλ̄  
ла ет̄неϑ̄т̄χн  
он̄ · па̄ӣ не  
те̄ш̄аϑ̄β̄ωκ  
ε̄ρο̄т̄н̄ еп̄то  
пос̄ м̄п̄ар̄χατ̄  
τε̄λος̄ м̄ῑχ̄ан̄λ̄  
ρ̄ӣ от̄раше: ~

Пар̄χατ̄τε̄λος̄ де  
ρ̄ωωϑ̄ м̄ῑχα  
н̄л̄ не̄ш̄аϑ̄ра  
ше еρ̄ρᾱӣ ε̄χ̄[ω]  
от̄ ρ̄ωωϑ̄ · хе аτ̄

еї ēротн ēнма  
 н̄лтон нато̄т̄ω: ~  
 Παλιστα нет̄ѣ<sup>27</sup>  
 гапи рї прос  
 фора ρ̄м пец  
 ран · м̄й п̄ран  
 йнето̄т̄аа̄б̄ ти  
 рот · еїс ρ̄н̄н̄  
 [те а]неїме же отн  
 [та]н̄ м̄ма̄т̄ м̄пен<sup>44</sup>  
 [ѣаї]роот̄щ̄ ρ̄й̄ т̄  
 [не е]ϣсоп̄с̄<sup>26</sup> ē̄х̄ωн̄  
 [ете паї] пархагге  
 [λос м̄ї]хан̄л̄ пе: ~  
 ... со]п̄с̄ м̄моϣ  
 (Лакуна в 4 строки)  
 некритне п̄ѣ  
 κω на[н̄ ē̄во̄л̄]

йненноб̄[е а̄т̄ω].  
 й̄ѣна̄ρ̄мен̄ е̄то  
 от̄ѣ м̄п̄пони  
 рос · же от̄реϣ  
 κω ē̄во̄л̄ й̄щ̄п̄ρ̄  
 т̄нϣ̄ пе пен̄хо  
 еїс<sup>12</sup> т̄с̄ пе̄х̄с̄: ~  
 Παї ē̄во̄л̄ ρ̄итоот̄ѣ  
 ē̄ре̄до̄т̄ н̄ім̄ пре  
 пеї̄ на̄ϣ̄ · м̄й̄  
 пец̄еї̄ωт̄ на  
 га̄θ̄ос̄ · м̄й̄ пеп̄  
 на̄ ē̄то̄т̄аа̄б̄ · те  
 нот̄ а̄т̄ω̄ нот̄  
 еї̄щ̄ н̄ім̄ · щ̄а  
 наї̄ωн̄ т̄ирот̄  
 й̄наї̄ωн̄ ρ̄амни: ~

#### Примечания к тексту

- 1 В копии О. Э. Лемма черточка над о отсутствует. В рукописи она есть.
- 2 Восстановления й̄т[аϣ] и т̄п̄поот̄ п[ап] О. Лемм сделал о своем издании. В его копии они отсутствуют.
- 3 В копии О. Лемма эта буква отсутствует. В рукописи ясно видна ее левая часть.
- 4 О. Лемм восстанавливает п̄ без черточки. В рукописи п̄ не сохранилось, но черточка над ним сохранилась.
- 5 В копии О. Лемма черточка над заглавным Π отсутствует.
- 6 Вместо ожидаемой формы та̄ме (status constructus) в рукописи стоит та̄мо, что в саидском диалекте представляет собой status absolutus или status pronominalis этого слова.
- 7 В копии О. Лемма ошибочно а̄ϣсо̄т̄. В издании правильно а̄ϣмо̄т̄.
- 8 В копии О. Лемма над первым е нет черточки. В рукописи она видна. В издании Лемм заключил ē̄ в квадратные скобки.
- 9 В копии О. Лемма пропущена черточка над ω.
- 10 В копии О. Лемма ω также стоит в скобке, но в рукописи ясно видна ее левая часть.
- 11 В копии О. Лемма эта строка отсутствует (вместо нее поставлены точки). Однако в рукописи ясно видна верхняя часть этих трех букв.
- 12 Над і у О. Лемма стоят две точки. В рукописи здесь поставлено три.
- 13 В рукописи — длинная черта над оп̄о, отсутствующая в копии О. Лемма.
- 14 О. Лемм восстанавливает [п̄аκ]. Однако в коптском языке греческий глагол βουθ̄ε̄ω всегда управляет предлогом е̄в, е̄ро-. Лишь единственный раз он мне встретился с предлогом п̄а- (I. Leipoldt. Sinuthii archimandritaе vita et opera omnia. Corpus scriptorum christianorum orientalium. Scriptores coptici. Textus. Series secunda, tomus IV. Parisiis, 1908, стр. 88, строка 8).

15 В копии О. Лемма буквы мп стоят в квадратных скобках. В рукописи ясно видна их верхняя половина, и над п там тоже стоит черта.

16 В копии О. Лемма ѡ тоже стоит в квадратных скобках. Однако верхняя половина этой буквы хорошо сохранилась в рукописи.

17 В копии О. Лемма пропущена черта над п.

18 В рукописи здесь стоит точка. В копии О. Лемма ее нет.

19 В копии О. Лемма в этой строке стоит только ѡѡ. В рукописи остался след от предыдущей буквы, скорее всего ѡ.

20 В копии О. Лемма нет черточки над є.

21 Здесь ожидалось бы в предлоге ѡѡхѡ конечное ѡ, а не ѡ̄.

22 В копии О. Лемма ѡ̄ стоит в квадратных скобках. В рукописи эта буква видна почти полностью.

23 Эта строка отсутствует в копии О. Лемма. В рукописи видны остатки четырех букв: , где є и т читаются вполне определенно.

24 В копии О. Лемма не поставлена черточка над п.

25 В копии О. Лемма ѡ̄ тоже стоит в квадратных скобках. В рукописи видна верхняя часть этой буквы, не оставляющая сомнения в том, что это ѡ̄.

26 В копии О. Лемма не поставлена черточка над с.

27 В копии О. Лемма не поставлена черточка над ѡ̄.

28 В копии О. Лемма ѡ̄ стоит в квадратных скобках. В рукописи оно видно почти целиком.

29 Возможно, у О. Лемма пропущено ѡ̄. В таком случае это место следовало читать [ѡ̄ре пѡи]ре ѡ̄пѡ[ѡѡт]є соѡѡ, и все данное место переводилось бы следующим образом: „[Сы]н Б[о]га соберет [их и] отделит их друг от друга“, — так как обычно это действие приписывается именно Христу. Если же копия О. Лемма здесь точно передает текст рукописи, приходится восстанавливать [ѡ̄]ре пѡ[ѡѡт]є соѡѡ и давать перевод „Б[о]г соберет“ и т. д.

30 Эти строки в копии О. Лемма даны следующим образом:

т[ѡѡ] епѡіне  
ѡ̄ѡѡ: ~  
єпѡѡѡ

Однако в первой из этих строк слева от є сохранился остаток буквы — петля, которая может принадлежать только букве р. Отсюда очевидно, что восстановить эту строку следует так: т[ѡѡ ер]епѡіне. Действительно, восстановление О. Лемма не давало смысла, теперь же ясно, что здесь обстоятельное предложение. В начале следующей строки сохранился остаток верхней части буквы в виде длинной черты, следовательно это должна быть буква т или п. В третьей строке, по всей вероятности, следует читать [с]єпѡѡѡ — „[он]и освободят“ (в безличном смысле, т. е. просто „освободят“). Контекст подсказывает, что речь идет об освобождении темных сил преисподней во главе с дьяволом, который собирает их и является с ними на суд требовать себе грешников. В следующей строке сохранился остаток буквы т, которая не указана в копии О. Лемма.

31 Над ѡ̄ в копии О. Лемма пропущена черточка.

32 В копии О. Лемма пропущено п, а вся строка восстановлена следующим образом: потѡ ѡѡѡ [ѡѡі]. Однако восстановление ѡѡі невозможно, так как сохранился остаток следующей за ѡ̄ буквы, который не может принадлежать ѡ̄.

33 В копии О. Лемма конца строки нет. Остатки двух последних букв в рукописи скорее всего принадлежат ѡѡ.

34 У О. Лемма стоит [пот]. Однако в рукописи п целиком сохранилось и даже видна часть ѡ.

35 Над заглавным М у О. Лемма нет черты.

<sup>36</sup> В копии О. Лемма после  $\omega\alpha\tau\kappa$  стоят незаполненные квадратные скобки. В рукописи видна верхняя половина  $\tau$  и левый верхний угол  $\sigma$ . Восстановление таким образом, несомненно.

<sup>37</sup> В копии О. Лемма стоит . . . . .  $\iota\tau[\tau]\kappa$ . В рукописи видна нижняя часть двух букв. Почти несомненно это  $\mu$  и  $\tau$ . Так как несохранившиеся участки рукописи мы даем по копии О. Лемма, черточка над конечным  $\bar{\iota}$  здесь не поставлена, хотя она должна стоять. Возможно, верхняя часть  $\iota$  отсутствовала и тогда, когда Лемма составляла свою копию.

<sup>38</sup> Черта над  $\tau$  в копии О. Лемма пропущена.

<sup>39</sup> В копии О. Лемма ошибочно стоит  $\sigma\alpha\tau\sigma\mu\alpha$ . В рукописи —  $\tau\alpha\sigma\mu\alpha$ .

<sup>40</sup> Восстановление О. Лемма [ $\nu\alpha\rho\chi\alpha\sigma\tau$ ]  $\sigma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$  не подходит, так как слева от  $\sigma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ , судя по сохранившимся строкам, остается место только для трех букв. Существительное это является подлежащим, так как перед ним стоит  $\omega\alpha\rho\epsilon$ , следовательно после него следует ожидать или глагола-сказуемого, или определения к подлежащему.  $\bar{\iota}$  свидетельствует о том, что здесь должно быть определение, а сказуемое глагол ( $\beta\omega\kappa$ ) мы видим в следующей строке. Очевидно, читать надо следующим образом: „ангелы неба поведут (праведников?)“.

<sup>41</sup> В копии О. Лемма пропущены черточки над  $\mu$  и  $\pi$ .

<sup>42</sup> В рукописи ясно видна левая часть  $\tau$ . У О. Лемма оно в квадратных скобках.

<sup>43</sup> В копии О. Лемма не поставлена черточка над заглавным  $\Pi$ .  $\Pi$  и  $\kappa$  у него стоят в квадратных скобках. В рукописи буквы не сохранились, но черта над  $\Pi$  сохранилась и ясно видна.

<sup>44</sup> В копии О. Лемма не поставлена черточка над  $\mu$ . В рукописи она есть.

<sup>45</sup> У О. Лемма этой буквы нет. В рукописи видна только левая часть, но почти несомненно, что это  $\iota$ .

## Перевод

### Стр. 63.

...пись[мо] ( $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\acute{\eta}$ ) на имя [бо]гача. Он запечатал его. Он дал его отроку, сказав ему: „Иди себе в мире ( $\epsilon\iota\rho\eta\eta\eta$ ), выполняй дело, ради которого тебя послали“.

Архангел ( $\alpha\rho\chi\acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ ) же ( $\delta\acute{\epsilon}$ ) Михаил, когда сказал это ему, поднялся на небеса, причем отрок смотрел на него. Отрок же ( $\delta\acute{\epsilon}$ ) не знал того, что архангел ( $\alpha\rho\chi\acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ ) Михаил написал в письме ( $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\acute{\eta}$ ).

[И] он принес [пись]мо ( $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\acute{\eta}$ ) и да[л его же]не [богача]...

[Она позвала своего управляющ[его] ( $\epsilon\pi\iota\tau\rho\omicron\pi\omicron\varsigma$ ) и своих главных слугителей (+  $\delta\iota\alpha\kappa\omicron\nu\epsilon\omega$ ). Она сказала им: „Скорее ( $\tau\alpha\chi\acute{\upsilon}$ ) сделайте все для свадьбы моей дочери с этим юным царевичем, согласно ( $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$ ) письму ( $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\acute{\eta}$ ) нашего господина, которое [он] прислал н[ам]“.

Случилось ж[е] ( $\delta\acute{\epsilon}$ ) спу[стя] несколько дней... брата...

### Стр. 64.

...богач пришел из чужбины. И когда он приблизился к городу ( $\pi\acute{o}\lambda\iota\varsigma$ ) на ( $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$ ) одну милю ( $\mu\acute{\iota}\lambda\iota\omicron\nu$ ), он встретил ( $\acute{\alpha}\pi\alpha\nu\tau\acute{\alpha}\omega$ ) одного человека (и) сказал ему: „Все ли в моем доме здоровы (букв. „относящиеся к моему дому все здоровы?“)“? Ответил [ч]еловек (и) сказал начальнику ( $\alpha\rho\chi\omega\nu$ ): „Да, [они здо]ровы“. И... в месяце... город ( $\pi\acute{o}\lambda\iota\varsigma$ )...

... это дело, которое случилось. О горе, что случилось со мной сегодня (букв. „горе тому, что случилось со мной сегодня“)!“ „Что это за слово, которое ты говоришь мне, о (ω) мой брат?“

Человек же (δέ) бросился на землю в сильном гневе (ὀργή), весьма сокрушаясь (λυπέω). Он вскочил снова, чтобы сесть на свою лошадь. И в это время меч, висящий на нем, пронзил его бок. Он упал (и) тотчас умер.

Один из его слуг сел на его л[о]шадь, быстро (ταχύ) поехал (и) известил его жену, говоря: „Мой господин...“

*Стр. 65.*

... чтобы сесть на свою лошадь. Меч, висящий на нем, пронзил его бок. Он упал (и) тотчас умер“.

Его жена же (δέ), когда услышала эти страшные слова, задрожала. Она посыпала прахом свою голову (букв. „подняла прах на свою голову“). И когда она собралась встать, она упала (и) тотчас умерла.

И таким образом богач и [е]го жена умерли внезапно в один и тот же день. Сын же (δέ) вдовы (χήρα), жи[в]ущей по соседству с [их] домом, у нас[ледо]вал (κληρονομέω) их [дом и их все] бо[гатство] ...

[Пос]ле этого архангел (ἀρχάγγελος) Михаил явился к отроку (и) сказал ему: „Вставай скорей и узнай, кто я и кто сделал тебе большое добро“.

Отрок же (δέ) вста[л], дрож[а], (и) повергся к его ногам, говоря: „Кто т[ы, мой гос]подин?“. [Отве]тил Михаил (и) сказал ему: „Твой с[паси]тель“ ...

*Стр. 66.*

... архангел(ы) (или „архангельский“) (ἀρχάγγελος). Я — Михаил, тот, который просит за весь род (γένος) Адама. Я и Гавриил и мой Господь — мы пришли к твоей мате[ри], когда она [должна была род]ить тебя. Мы попро[сили] (αἰτέω) Спасителя (σωτήρ) о тебе, что[бы ты] унаследо[вал] (κληρονομέω) все это доб[ро] (ἀγαθόν). [Я] — Михаил, [тот], который помог (βοηθέω) [тебе] во время, [когда бро]сили тебя в мо[ре] (θάλασσα). [Я] — Михаил, [тот, который] гово[рил с] тобой на [дороге]. Пись[мо] (ἐπιστολή). . . Эта вдова (χήρα), которая живет на твоей улице, — не оставляй ее, потому что она — твоя мать, та, которая родила тебя своим чревом“.

Когда же (δέ) [ар]хангел (ἀρχάγγελος) Михаил сказал это ему, он поднялся на небеса в славе.

Вы видели, о мои возлюбленные, милосердие великого арханг[е]ла (ἀρχάγγελος) Михаила по отношению ко всему человечеству. Мы же — нам надлежит, чтобы мы стре[мились] к нему во всех мо[литвах]. Пусть мы пойд[ем]... .

*Стр. 67.*

видеть нас. Ибо они суть светильники угасшие. Разврат (πορνεία), клевета (καταλαλία), корыстолюбие, зависть, ненависть и другие все грехи — каждый человек, который совершает эти (дела) такого рода, они суть светильники угасшие.

Теперь же, о братья мои, да будем мы бдительными (νήφω) и да следим мы за собой. Взгляни на твой конец, о человек, если ты говоришь: „Никакого суда не будет“. Ведь во время, когда приблизится судный день, будут... и... человек... клеветники (+ καταλαλέω), хвастуны, дающие ложную клятву, развратники (πόρνος), насильники, лгушие друг другу. Это знамения, которые будут сначала. После этого зависть (φθόνος) охватит народы (букв. „восстанет на народы“) (ἔθνος), ветер задует за ветром, голод (последует) за голодом, отец восстанет на сына, сын — на своего отца, дочь — против своей матери, брат — против своего брата, сестра — против своей сестры. В эти дни люди...  
*Стр. 68.*

Сыны Исава восстанут на христиан (χριστιανός) и будут теснить (θλίβω) их, как Навуходоносор в то время, когда он теснил (θλίβω) сынов Израиля, когда Бог предал (παράδιδωμι) их в его руки за их грехи. Когда мы увидим это происходящим — (то, значит), приблизился последний день и последний час, те, о которых не знает никто, ни (οὐδείς), даже ангелы (ἄγγελος), которые на небе, кроме (εἰ μὴ τι) одного Отца. Тогда солнце потемнеет, и луна станет кровавой, звезды неба упа[дут] на землю... [Смяте]ние (букв. должно стоять „смятения“) будет и землетрясение по (κατά) местам. Высохнут реки и источники (πηγή). Великая река, по которой плывут суда, станет безводной, и другие три реки<sup>1</sup> — люди будут переходить через них.

После всего этого Сын человеческий снизойдет, сидя на светлом облаке. И увидят его все племена (φυλή) земли и будут скорбеть и плакать. Когда он сядет [в] долине Иоса[фат]овой, сядут с ним [две]-надца[ть апосто]лов (ἀπόστολος)... [в]-  
*Стр. 69.*

се соберутся и придут в это место (и) взглянут на небо и увидят Бога-Отца. Тогда (τότε) упадут солнце и луна и предстанут также на суд (βῆμα) Бога.

И после этого затрубит (σαλπίζω) Михаил в долине Иосафатовой. В первый раз, когда он затрубит (σαλπίζω), выйдет великий ветер. Когда задует ветер, он опустит землю [на] один локоть. [Ког]да он затрубит (σαλπίζω) во второй раз, он опустит землю на два [локтя. Когда он затру]бит (σαλπίζω) [в тре]тний [раз, он опустит землю] на три локтя. П[ос]ле этого ветер будет в то время. Дыхание Бога придет, будучи весьма благоуханным (букв. „смешанным (с благоуханиями)“, κεράννυμι)... Дух Бога сойдет на землю от края до края земли. И мертвые встанут из своих могил (τάφος) от Адама, первого человека, и соберутся все в долину Иосафатову. Они соберутся все на суд (βῆμα) Христа, и их будут судить. Тогда (τότε) Бо[г] заставит долину Иосафатову расширяться в [т]от день. Будет страх...  
*Стр. 70.*

<sup>1</sup> Четыре реки Эдема. См., например: E. A. Speiser. The Rivers of Paradise. Festschrift J. Friedrichzum 65. Geburtstag gewidmet. Heidelberg, 1959, стр. 473—485.

...Б[о]г соберет [их и] отделит друг от друга, подобно пастырю, который отделяет овец от козлищ. Это знак, по которому узнают праведников (δικαίος) и грешников. Праведники (δικαίος) станут светлы, как солнце. Грешники станут темны, как вретище. Тогда (τότε) ангелы (ἄγγελος) Бога отделят праведников (δικαίος). Праведники (δικαίος) будут с[права] от него, грешники же будут стоять, [прич]ем позор... их... выпустят...<sup>2</sup> [Дьявол] привлечет к себе всех своих. Тогда (τότε) он придет в место, в котором находится Христос, судя (κρίνω) весь мир (κόσμος). Он станет в отдалении, рыча, как львы, и возопит: „Дай мне моих!“. И ты найдешь грешников более многочисленными, чем праведников (δικαίος). Дьявол (διάβολος) же (δέ) сам, когда увидит их более многочисленными, чем праведники (δικαίος), обрадуется и скажет таким образом нашему Господу: „Пос[мотри] себе на [мо]их, что они многочисл[енны] весьма! Я же (δέ)...“

*Стр. 71.*

...руки, как ты. Теперь же вот мои более (παρά) многочисленны, чем твои“. И тотчас благой (ἀγαθός) Отец откроет семь небес одно за другим и взглянет, и увидит своего сына сидящим и судящим (κρίνω) мир (κόσμος).<sup>3</sup> Архангел (ἀρχάγγελος) же (δέ) Михаил, когда увидит грешников весьма многочисленными и услышит то, что лукавый (πονηρός) сказал, тотчас преклонится перед судьей (κριτής) истинным в последний раз, [чтобы] он смилостивился [над] че[лове]чеством, [гово]ря: „...создание твоих рук. Не дай его дьяволу (διάβολος), о милосердный, сострадательный. В то время, когда они (были) в мире (κόσμος), он пленил (αἰχμαλωτεύω) их пленом (αἰχμαλωσία) греха“.

Когда Бог увидит своего великого архангела (ἀρχάγγελος) Михаила плачущим, ответит ему владыка (δεσπότης) всего: „Перестань плакать, о мой избранник Михаил, о мой управитель (οἰκονόμος) добрый. Разве (μή) хорошо им... те, которые покаяться (μετανοέω)...“

*Стр. 72.*

войти в эти все муки. Но (ἀλλά) ради тебя, о мой избранник Михаил, и твоих слез, которые ты пролил из-за них, повелеваю тебе, чтобы ты выполнил все свое желание в отношении тех, которые слева, и причислил их к тем, которые справа от меня“. Тогда (τότε) Михаил обрадуется и раскроет свои крылья, весьма великие. Тотчас он пойдет к ним и наполнит свои светлые крылья разом [и] возьмет их к тем, которые справа от [От]ца б[лагого] (ἀγαθός)... и он не оставит ни одной души (ψυχή) из тех, которые грешили на земле и (вместе с тем все же) сделали немного добра. Когда Михаил много поблагодарит, Бог скажет своим святым: „Введите и вы также тех, которые сделали немного добра во имя ваше на земле, согласно (κατά) тому как я ска-

<sup>2</sup> См. примеч. 30 к тексту.

<sup>3</sup> Эту фразу приводит О. Лемм (O. L e m m. Koptische Miscellen, CXXXV. Известия Акад. наук, 6 серия, т. 6, № 7. СПб., 1912, стр. 527, прим. 18), говоря о том, что представления о семи небесах встречаются у евреев и христиан.

зал своими божественными устами: «Тот, кто напоит единого из малых [сих] одной чашей воды, во [имя] учени[ка] (μαθητήης), истинно (ἀμήν) говорю в[ам, что] он [не лишится своего воздаяния]...»...». . . [свя]

Стр. 73.

т[ые] поведут своих. Тотчас грешники, которые остались в этот день, те, в которых не нашли ничего хорошего (ἀγαθόν), — тотчас они возопят перед судьей (κρίτης) истинным, говоря с обильными слезами: „О Боже вседержитель (παντοκράτωρ), мы недостойны твоего милосердия. Мы просим тебя, о Господь милосердный, будь милосерден и к нам тоже“. Тогда (τότε) ответит судья (κρίτης) истинный, [го]воря: „[О соз]дание моих [рук, разве не (μή)] из-за [вас] . . . Разве не (μή) из-за [вас] забили гвозди в [мои] руки? Разве не (μή) из-за вас плевали в мое лицо и дули (в знак презрения) на меня? Разве не (μή) из-за вас пронзили мне копьем (λογχίζω) мой бок? В то время, когда вы были в мире, не было никакой правды (δικαιοσύνη) на ваших путях. Теперь же (δέ) ради какого добра, которое вы сделали, я прошу вас? Но (ἀλλά) погодите немного“. И Бог поднимет свои глаза кверху, и Отец закроет семь небес одно за другим. Тогда (τότε) он о[бвернется] к гре[шникам] и с[кажет:]

Стр. 74.

„... вам, о мое создание (πλάσμα), как мой отец закрыл семь небес из-за вас“. Когда Сын Бога скажет им таким образом, возвысят свои голоса грешники, плача. В это время Сын Бога закроет свое лицо светлой одеждой (στολή) и заплачет обо всем человечестве. И все святые закроют свои лица и заплачут. Архангелы (ἀρχάγγελος) и ангелы (ἄγγελος) — все они будут плакать о грешниках, когда увидят своего господя плачущим. [Го]ре, горе всем гре[шникам] в тот де[нь].

Праведный (δικαιος) сын, который стоит справа, протягивая свою руку к своему грешному отцу, который слева, плача, говорит: „Почему вообще (ὅλως), о мой отец, ты родил меня на земле, чтобы я увидел тебя таким образом? Вот ты будешь сегодня отчужден от меня, твоего сына!“<sup>4</sup> Праведная (δικαιος) дочь женщины, которая стоит справа и

<sup>4</sup> Букв. „Я — твой сын“. В данной рукописи это не единичный случай вставки излишнего не тогда, когда рядом стоят абсолютное местоимение и существительное, по аналогии с соответствующими именными предложениями, состоящими из абсолютного местоимения и существительного. Здесь постановка абсолютного местоимения обусловлена тем, что приложение „твой сын“ относится к местоименному суффиксу. В таких случаях, как это нами установлено, перед приложением ставится абсолютное местоимение (см. мою статью: Связь и согласование приложений с определяемым в коптском языке. Краткие сообщения Института народов Азии, 46, 1962, стр. 331). Еще два случая постановки излишнего не встречаются далее в рукописи, в мартирии св. Виктора: Анок не χιόν λιτιδιнос πρρο·τηνελετε. . . (стр. 79а) — „Я, царь Диоклетиан (букв. „Я — царь Диоклетиан“), повелеваю. . .“; πτοκ не вiκτωρ·ετβε от дпексωтл̄ йса пекейот (стр. 91б) — „Ты, Виктор (букв. „Ты — Виктор“), почему ты не послушался твоего отца?“.

видит свою грешную мать, [го]ворит: „[Го]ре мне, моя ма[ть], почему вообще (ὄλως) ты родила меня в мир (κόσμος), чтобы я увидела тебя та[ким образом. Вот ты будешь отчуждена от меня сегодня“. . . . брат]

Стр. 75

праведный (δίκαιος) брата грешного и вообще (ἅπαξ ἀπλῶς) все чины (τάγμα), будь то на небе, будь то на земле — они придут в это одно место. И ты найдешь ангелов (ἄγγελος) безгрешных стоящими в трепете. Ведь (γάρ) тот день — день печали (θλίψις) и смятения (букв. „день печальный и смятенный“). После этого скажет он голосом бесповоротным: „Пусть грешники возвращаются в преисподнюю“. В то время, когда будет тот страшный голос, [ан]гелы (ἄγγελος) повед(ут). . . В тот день преисподняя откроет свой рот, и бездна также откроет свои губы и поглотит всех грешников. Благо человеку, который спасется от осуждения (κρίσις) в тот день. Это день, когда будет (букв. „явится“) восхваление праведников (δίκαιος) вместе со всеми святыми.

После этого, когда Сын человеческий встанет и будет стоять, после того, как он уже произвел суд (κρίνω) над миром (κόσμος), тогда (τότε) небо свернется, как свиток, как если бы его вооб[ще] не сотворили. [Зе]мля, опять-таки, — [ее

Стр. 76.

опустят] вниз на ты[сячу] локтей, до ее основания (букв. „оснований“). Когда же (δέ) это случится, Бог сотворит новое небо и новую землю. Когда он сотворит землю девственную (παρθενικός) и очистит ее, праведники (δίκαιος) будут наслаждаться (ἀπολαύω) на ней. Эту землю Бог даст святым в наследие (κληρονομία) им. С того дня не будет деревьев вторично; ни (οὐδέ) солнце, ни (οὐδέ) луна не будут вторично; ни (οὐδέ) мужчина не женится на женщине, н[и] (οὐδέ) женщина [не выйдет замуж]. Небо и земля будут одно. Те, что на небе, будут сходиться на землю; те, что на земле, будут восходить на небо. О, блажен человек, который будет помнить об этих словах и соблюдать их, пока он не придет в то место, а именно, в долину Иосафатову.

Теперь же, о мои возлюбленные, да будем мы бдительными и да следим мы за собой, так как мы не знаем (ни) дня, ни (οὐδέ) часа, в который нас посетят и [уберут] из мира (κόσμος). Блаженны [те, кото-рых] найдут. . .

Стр. 77.

сказать (или „слово“) не только о теле (σῶμα), но и, опять-таки, о душе (ψυχή). Он — тот, который придет в место (τόπος) архангела (ἀρχάγγελος) Михаила в радости. Архангел (ἀρχάγγελος) же (δέ) Михаил со своей стороны обрадуется им также, что они пришли в место покоя непреходящего. В особенности (μάλιστα) те, которые творят любовь (ἀγάπη) и приношение (προσφορά) во имя его и во имя всех святых. Вот мы узнали, что у нас есть наш [пом]ощник на [небе], который просит за нас, а именно арха[н]гел [арх]а[н]гел (ἀρχάγγελος) Михаил . . . [про]сит его. . .

судья (κριτής) и отпустит на[м] наши грех[и и] спасет нас от лукавого (πονηρός), потому что прощающим и сострадательным является наш господь Иисус Христос, тот (т. е. Михаил), от которого всякая слава подобает (πρέπει) ему и его отцу благому (ἀγαθός) и духу святому ныне и присно и во все веки (αἰών) веков (αἰών). Аминь (ἀμήν).

---

A. I. Elanskaya

THE COPTIC MANUSCRIPT 15-21 OF THE SALTYKOFF-SCHEDRIN  
PUBLIC LIBRARY IN LENINGRAD

The MS comprises 8 parchment sheets (the pagination runs from 26 to 33); every page contains two columns (each of 32 lines). The beginning of the MS is lost. The MS has no Colophon and is undated.

It is a sahidic homily written by an unknown author about the Archangel Michael. The MS on paleographic grounds can be dated in the tenth century.

---